



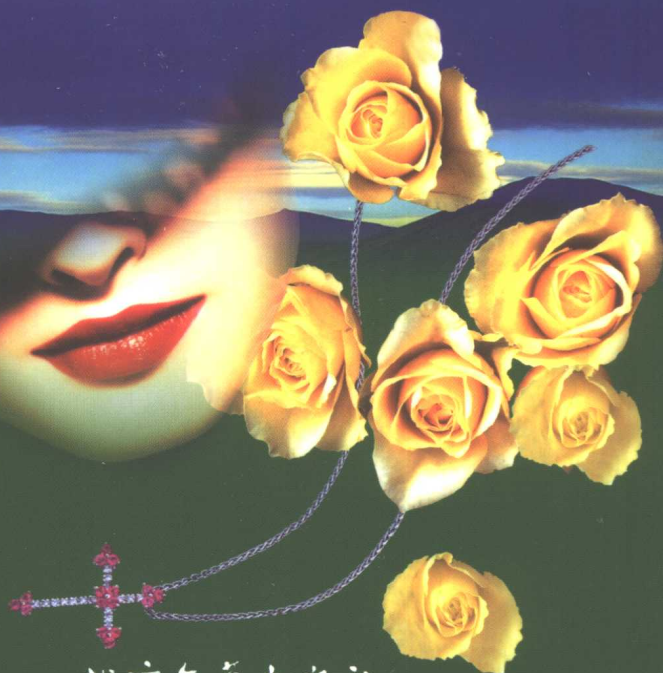
Диана Успенская
俄罗斯“新贵”小说系列

新贵夫人

主编 甘雨泽

〔俄〕戴安娜·乌斯宾斯卡娅 著 王丽欣 译

ЖЕНА НОВОГО РУССКОГО



北方文艺出版社



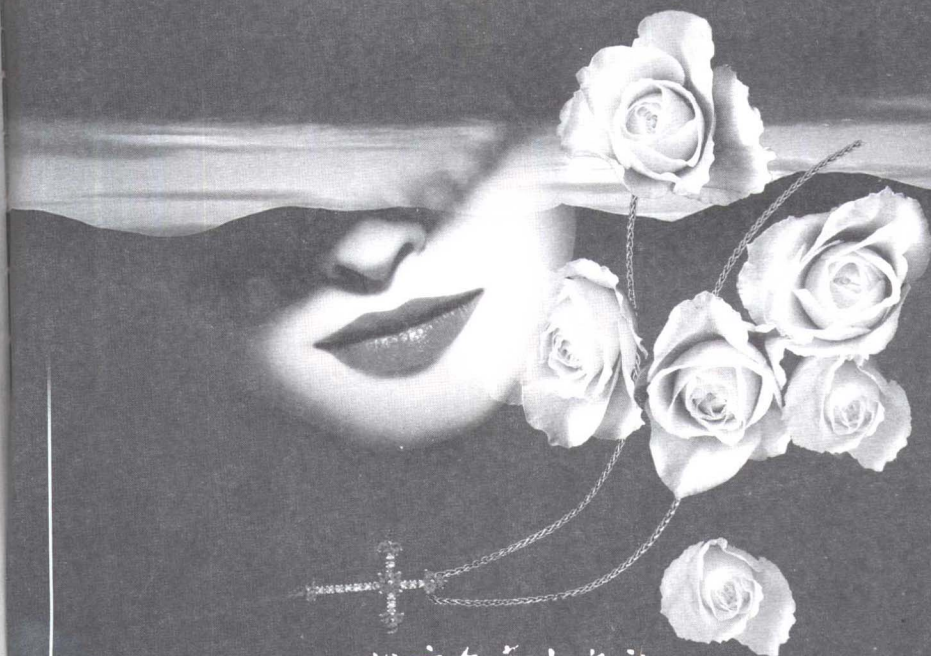
Диана Успенская
俄罗斯“新贵”小说系列

新贵夫人

主编 甘雨泽

〔俄〕戴安娜·乌斯宾斯卡娅 著 王丽欣 译

ЖЕНА НОВОГО РУССКОГО



北方文艺出版社

黑版贸审字 08—2001—008

©ВАГРИУС 1999

©1999 Диана Успенская

©2001 中文简体字版专有出版权属北方文艺出版社

版权所有 不得翻印

本丛书由中华版权代理总公司代理

图书在版编目 (CIP) 数据

新贵夫人 / (俄) 乌斯宾斯卡娅著; 王丽欣译. —哈尔滨: 北方文艺出版社, 2001. 9

(俄罗斯“新贵”小说系列/甘雨泽主编)

ISBN 7-5317-1424-8

I. 新… II. ①乌…②王… III. 长篇小说—俄罗斯—现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 061774 号

俄罗斯“新贵”小说系列

主编: 甘雨泽

新 贵 夫 人

Xingui Furen

作 者 / [俄] 戴安娜·乌斯宾斯卡娅

译 者 / 王丽欣

责任编辑 / 梁春芳

封面设计 / 张 骏 安 璐

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼

经 销 / 新华书店

印 刷 / 黑龙江新华印刷二厂

开 本 / 850 × 1168 1/32

印 张 / 10

插 页 / 2

字 数 / 220 千

版 次 / 2001 年 9 月第 1 版

印 次 / 2001 年 9 月第 1 次印刷

印 数 / 1—8 000

定 价 / 14.00 元

书 号 / ISBN 7-5317-1424-8/I·1291

乱世出“新贵”

——“俄罗斯‘新贵’小说系列”总序

甘雨泽

有人说，乱世出英雄。我说，乱世出“新贵”。君若不信，请读一读由我主编的这套“俄罗斯‘新贵’小说系列”。它们包括：《最大份额》、《三号地带》和《新贵夫人》。

一个新词语的出现往往反映了时代的变迁。而时代的变迁常常伴随着一大批新词语的出现。

“俄罗斯新贵”(Новый русский)这一词语就是苏联解体后在这个动荡不安的俄罗斯乱世中产生的。

为了阐述方便，我们姑且把沙皇时代的俄罗斯称为“旧俄罗斯”，把苏联解体后的俄罗斯称为“新俄罗斯”。这样，我们就可以顺其自然地把新俄罗斯时代出现的“新人”称为“俄罗斯新贵”了。

实际上，“俄罗斯新贵”只是极少数。他们是在苏联解体后俄罗斯大肆推行全盘私有化这个温床上滋生的新宠儿，是地地道道的“俄罗斯新贵”。

苏联解体之后,随着私有化的全面推行,使俄罗斯贫富两极分化达到它自己历史的顶点。据可靠资料统计,俄罗斯人口中10%的富人收入占全部居民收入的30%。

“俄罗斯新贵”(即“俄罗斯新贵”)大都是由一夜暴富的部分政府高层人物、商业银行家、进出口贸易商、石油和天然气工业代表、私有化企业领导人等组成的一个新的社会阶层。他们或者以权力经营进出口贸易牟取暴利,或者利用金融权力和“全权委托银行”的地位敛取钱财,或者利用私有化侵吞国家资产。他们中不少人已经拥有10亿美元以上的资产。

《新贵夫人》中的祖耶夫就是这样一位银行家。他利用手中权力,代理进出口结算业务,把资金用于短期贷款市场炒作,还肆无忌惮地为黑社会和高层官员大洗黑钱。就这样,他成了腰缠万贯的“俄罗斯新贵”。

在《最大份额》和《三号地带》中,我们也看到:这些“俄罗斯新贵”喝高级葡萄酒和白兰地,抽进口香烟和雪茄,乘“奔驰”、“宝马”和“富豪”,女人们只用进口的巴黎化妆品。他们不仅在国内挥霍,而且到国外大肆享受。纽约、巴黎、伦敦、阿姆斯特丹,哪里有奢侈享受,哪里就有“俄罗斯新贵”,连西方的富豪们也自叹不如。

与此形成鲜明对照的则是另一番景象:《三号地带》中描写在火车站、地铁里、地下过街道等角落,到处站满要饭的乞讨者。他们大多是无依无靠的退休老人和失业者,他们把帽子或铁罐举在手中,默默地在一边等待施舍者。

当今俄罗斯社会中,极少数的祖耶夫、普拉东、叶罗普金、穆斯塔法们形成的这一“俄罗斯新贵”阶层控制着俄罗斯的重要经济命脉,同时,他们的势力也渐渐渗透进高层政治圈子中。

这套丛书详尽地描写了“俄罗斯新贵”的产生、发展历程以及其间的血腥搏杀。《最大份额》的作者杜博夫本人就是一位大企业家。他亲历了血腥中发迹的全过程。因而，他所讲述的“成功的秘诀、游戏的规则和获胜的代价”，令人信服。这部纪实性长篇小说，叙述了六个下海经商的知识分子的不同命运。友谊与背叛、信任与奸诈、爱情与冷漠相互交融，构成了一幅充满刀光剑影的血淋淋的画面，令人心惊胆战，真可谓“商场如战场”。从另一方面，小说透露了许多鲜为人知的“商业秘密”。因此，这部书一出版，立即在俄罗斯引起震动，但同时也引起了商界大亨们的不满和抗议。

《三号地带》中的穆斯塔法则是另一种类型的“俄罗斯新贵”。他在60年代因倒卖外汇而坐过牢。苏联解体后，他一夜暴富，成了首屈一指的大富豪。更有甚者，这位国会议员在离莫斯科一百公里的光秃秃的地方，建造了神话般的特殊王国——“三号地带”。而实际上，这是一座人间地狱。

这套丛书的三部长篇小说，显示了作者不同的艺术风格。阿法纳西耶夫早在80年代就已成为苏联文坛有影响的著名作家。苏联解体后，作家以饱经忧患的真情和对人民深切的同情之心，无情地抨击了社会的丑恶现象，深刻揭露了人性的贪婪和狡诈，用充满浓厚悲剧色彩的笔调，为我们勾勒了当今俄罗斯纷繁复杂、动荡不安的社会生活画面。读来既感到心情压抑，又隐隐中透出新的希望。

《最大份额》的作者杜博夫现任俄罗斯瓦兹汽车公司总裁。作者用平实严谨的写作手法，以接近纪实的传记性文字，多角度、多层次地描绘了当代俄罗斯商界巧取豪夺、尔虞我诈的种种内幕。这是第一部关于俄罗斯商界血腥角逐的长篇小说。

《新贵夫人》则写得优美、凄婉、流畅，在充满抒情诗般的浪漫情调中，流露出作家淡淡的哀愁。

一个中心(都以描写“俄罗斯新贵”为中心)，三种不同的文体风格。如果读者有暇读完这三部作品，相互比较，细细品味，一定会从中体悟出当今俄罗斯的真实面貌，享受到无与伦比的审美情趣。

目前的俄罗斯确实处在困难时期。但是，不管如何，我相信，一个养育了罗蒙诺索夫、普希金、托尔斯泰、柴可夫斯基、门捷列夫、齐奥科夫斯基的伟大民族，决不会永远这样一蹶不振。俄罗斯总有一天会再次傲然屹立在世界群雄之中。

2001年8月15日，于哈尔滨

译者前言

污泥浊水中的一股清流

我受“俄罗斯‘新贵’小说系列”主编甘雨泽教授的委托，翻译了《新贵夫人》（原书直译为《新俄罗斯人的夫人》）这部作品。历时几个月，挑灯夜读，我时常被小说中人物的情感所打动，因而，译出的作品也充满了真情实感。掩卷沉思，书中人物栩栩如生，仿佛已经走进了我的生活，我被书中人物那种鲜明的个性所吸引，一气呵成地译完了整部作品。细细品味这部作品，我相信，读者一定会同我一起了解当今的俄罗斯社会，随同主人公一起体悟人生真谛……

《新贵夫人》这部小说表面看来只是描述卡佳的一段情感生活经历，但是，如果进一步分析，就会发现，这部小说多视角、多侧面地反映了俄罗斯现实生活的真实面貌，揭开了俄罗斯新贵们的神秘面纱。小说主人公卡佳的出生年代以及早年所受的教育都对她的行为、思想产生了深刻的影响。我认为，这一时期是举足轻重的，正是这一时期形成了她的人生观、道德观、爱情观和金钱观，苏联时代的教育以及社会的正义感，这与她后来生活中所遭遇的一桩桩不幸形成了尖锐的冲突，使她曾一度陷入了痛苦的深渊，无力自拔。

首先是丈夫的背叛。卡佳的丈夫祖耶夫是一位银行家。自

从跻身俄罗斯新贵阶层之后，他对卡佳日渐冷淡。他把卡佳当做金丝雀养在家里。精神上备感空虚的卡佳，希望以外出工作来排解孤独寂寞，并以此改善同丈夫的冷漠关系。但事与愿违，这样更加剧了夫妻间的危机。俄罗斯“新贵”是苏联解体后由一些政府高层人物、商人和投机家等组成的一个新的社会阶层，他们大多都是靠侵吞国有资产而一夜暴富的。祖耶夫随波逐流，生活奢侈，越陷越深，同时又将卡佳的哥哥拉入这一圈子。她哥哥险些成为祖耶夫团伙罪恶勾当的替罪羊。卡佳陷入了一种极度的痛苦之中。她借酒浇愁，忧心忡忡。而激起卡佳的满腔怒火，促其猛醒的外因实际上有两条：其一，她发现了祖耶夫的情妇；其二，她大学时代的男友季马无辜而死。这两桩不幸事件的发生，导致卡佳对自己罗曼蒂克的爱情感到失望，同时对国家的司法职能大失所望。忧郁症再度折磨她的身心。但是，此时的卡佳已经不愿再听从命运的摆布，她用自己的聪明才智，在朋友们的帮助下，以恶治恶，以毒攻毒。这种报复的方式当然不足为人称道，但也正是这种方式产生的良好效果，使我们发现，乱世中，人们要想保全自身，该付出什么样的代价。

这部作品通过卡佳——这位十分富有并极具个性魅力的女人的不幸遭遇，展现了今天俄罗斯年轻一代对精神和物质追求的失衡。他们为了追求金钱和物质享受而放弃人格，抛弃理想，精神空虚，处世庸俗。然而，卡佳却像一股清流，冲进污泥浊水。她当然需要物质享受，但是，她同样关注精神的充实。在道德上，她更看重人性的善和正义感。她才是真正的俄罗斯新人。

作品采用第一人称写法，娓娓道来，喜怒哀乐，溢于言表，令读者感到自然、亲切。作家在塑造人物形象上可以说煞费苦心。卡佳鲜明的个性引人注目，她美丽聪慧，口才超群，同时又贪图

享受,对美好的事物有着火热的激情。作家着重塑造卡佳对爱情的美好憧憬,对罪犯的深恶痛绝。她常引用母亲的话——“为毫无指望的事情的成功而干杯”。她敢恨敢爱,敢作敢为,精心策划,以牙还牙地制服了对手。她又是风情万种的美女,利用自己的美色引诱约翰,以达到自己的目的。实际上,作家把卡佳作为具有叛逆性格的个人英雄主义的化身,她代表着社会责任感和人间道义。可以说,卡佳是当代俄罗斯文学画廊中具有鲜活个性的白领丽人的典型。

浓郁的抒情气息,融和着淡淡的哀愁,娓娓动听的故事,渗透着作家的爱憎,诗意盎然的大自然充满了浪漫情调,读者诸君,你读着这样散文诗般的作品,难道你能够无动于衷而不陶醉其中吗?

王丽欣

2001年8月8日于哈尔滨

主要人物表

卡佳·伊兹玛依洛娃(卡佳·祖耶娃)、(卡琪卡)——荷兰电视台驻莫斯科分部制作人

符拉基米尔·利沃维奇·祖耶夫(瓦洛佳)——阿艾利塔银行副总裁

马克斯·伊兹玛依洛夫(马克西姆)——国家某基金会工作人员

塔吉雅娜——国际旅行社导游员

伊丽娜·德罗兹多娃——银行秘书

娜塔莎(娜塔什卡)——学院工作人员

韦列姆——荷兰电视台特派记者

斯拉维克——商人,俄罗斯新贵

季马·博贝列夫(季姆卡)——《共青团员报》记者

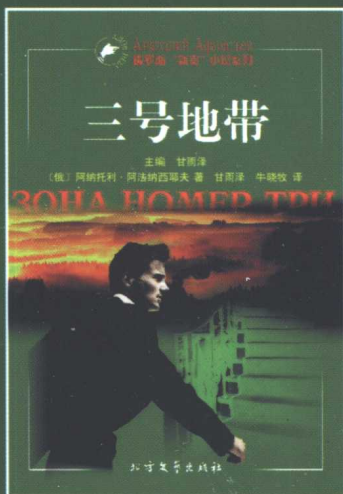
约翰·迈尔斯——荷兰某公司总裁

萨沙·阿尔谢恩耶夫——谢列梅奇耶沃机场工作人员

扎维多夫·尤里·伊万诺维奇——总统经济问题顾问

奥戈罗茨基·米哈伊尔·米哈伊洛维奇——国家杜马代表

梅达科夫——国家某基金会主席

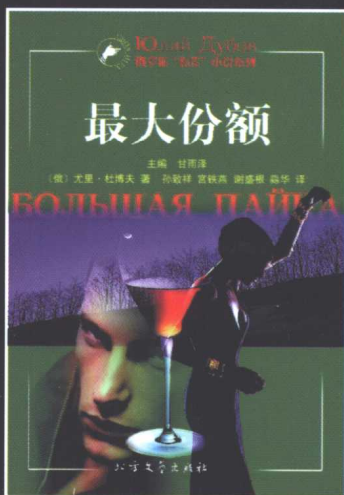


定价：16.80 元

■ 莫斯科居民神秘失踪的人数与日俱增。这一切都同一个名叫穆斯塔法的亿万富翁有关。他在离莫斯科一百公里的荒原上建起了一个特殊王国——“三号地带”。被绑架的人在这里沦为奴隶。克格勃中校古尔科深入虎穴，同战友里应外合，终于摧毁了这座人间地狱。作家以饱经忧患的真情，无情抨击了当今俄罗斯社会的丑恶现象。

小说情节起伏跌宕，险象环生，悬念叠起，惊心动魄，引人深思……

责任编辑 梁春芳



定价：29.80 元

■ 小说以戈尔巴乔夫入主克里姆林宫到叶利钦上台、苏联解体后的一系列重大社会变革为背景，讲述了六个知识精英纵身商海后曲折坎坷、不无凄凉惨烈的人生。一批才气横溢的青年学者在苏联解体后经济私有化的狂潮中，先后离开苏联科学院经济研究所经商，成立了英弗汽车公司。在众人的努力下，英弗汽车公司成为俄国汽车行业的骄子。然而，在激烈的商战和物欲与情欲的泛滥中，英弗汽车公司的发展壮大凝聚着众人的血泪，商界精英们的情爱和家庭生活也发生了重大的变化……

作者在小说中追求一种“亲历”色彩的纪实性，展示的是“任何一件事都绝非虚构”的真实生活。

封面设计 张 骏 安 璐

美丽超群的新贵夫人
演绎了一幕幕凄美的爱情故事
极具个性魅力的白领丽人
呈载着真善美和人间道义

目 录

乱世出“新贵”	甘雨泽
污泥浊水中的一股清流	王丽欣
第一章 迈向社会	(1)
第二章 身陷爱河	(6)
第三章 再度工作	(15)
第四章 情感危机	(25)
第五章 初恋情人	(29)
第六章 劳燕分飞	(37)
第七章 暗中盯梢	(44)
第八章 意乱情迷	(62)
第九章 同床异梦	(71)
第十章 密议计划	(79)
第十一章 设计侦察	(83)
第十二章 机舱巧遇	(91)
第十三章 夜游首都	(99)
第十四章 坠入情网	(113)
第十五章 炉旁做爱	(128)
第十六章 山中滑雪	(140)
第十七章 巧遇女友	(152)

第十八章	情况骤变·····	(157)
第十九章	犹豫不定·····	(165)
第二十章	男友之死·····	(176)
第二十一章	祸不单行·····	(188)
第二十二章	商议报复·····	(206)
第二十三章	开始悔悟·····	(211)
第二十四章	收集证据·····	(224)
第二十五章	初战告捷·····	(230)
第二十六章	夫妻分离·····	(241)
第二十七章	异国旅游·····	(256)
第二十八章	风云突变·····	(259)
第二十九章	推心置腹·····	(273)
第三十章	冒险行动·····	(278)
第三十一章	拜访总编·····	(284)
第三十二章	准备出国·····	(291)
第三十三章	远走他乡·····	(299)
第三十四章	圆满结局·····	(301)

第一章 迈向社会

我出生在一个不景气的时代。那也是个美妙的时代。当时还可以制定明年的，甚至是五年的计划。那有什么关系，可以有一生的宏伟计划呢！

在六年级之前我已经细致入微地描绘好了自己的未来：外语学院毕业后就嫁给一位外交官，然后就跟他去外国生活，回来后买一辆白色的“伏尔加”轿车和一台遥控电视。

生活对我来说像一只快乐的气球，它极力地向未知的高空升腾着。八年级时这只气球爆了——我恋爱了。但是初恋却悄无声息地失败了。

我的第一个恋人叫季马，他比我大一岁。有一次，在学校的舞会上大家怂恿他请我跳一支曲调舒缓的舞，于是从那一刻起，三年时间，我的一颗心就给了他，一刻也不曾离开过。

这个令人难以捉摸的恋人外表很平常：他是一个瘦削高大的年轻人，有一双透着忧郁神情的大眼睛，可能并不是特具美感，但却是那样动人心魄。从那次倒霉的舞会后季马断然不再理会我，甚至没注意有我这个人在。出于内心的委屈与恼恨，我开始同他的好朋友约会。这段浪漫史当然毫无结果，而且也不可能有什么结果。每天夜里我都伏在枕头上哭泣，写一些像《血——爱情》这一类的诗。